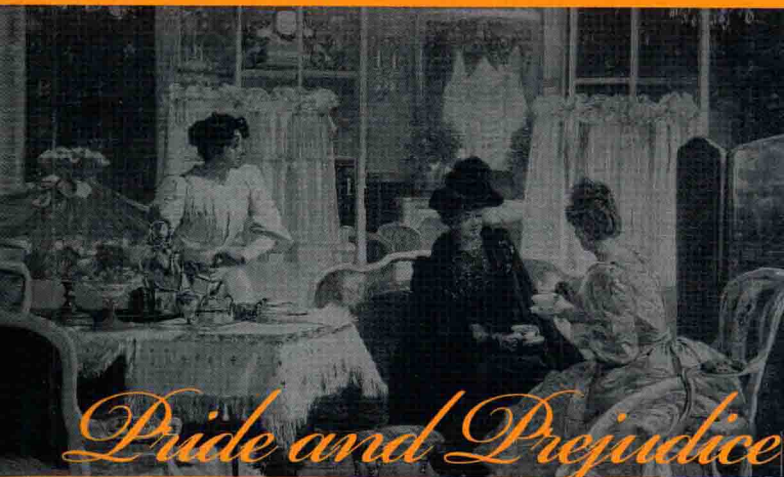


亲亲经典 49

中英双语对照

傲慢与偏见

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd49.html



Pride and Prejudice

(英) 简·奥斯汀 著

Nexus Contents Development Team 编

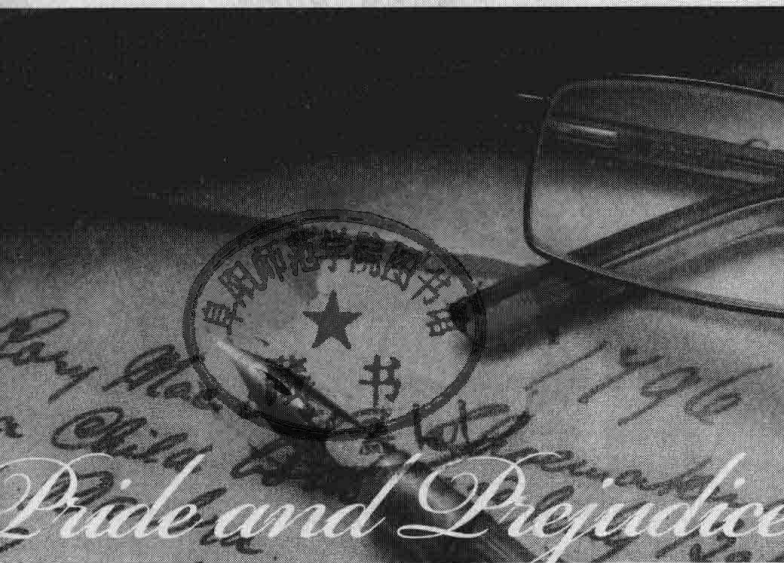
林晓莉 刘伯琪 注译



中国对外翻译出版公司

亲亲经典 49

傲慢与偏见



(英)简·奥斯汀 著

Nexus Contents Development Team 编

林晓莉 刘伯琪 注译

 中国宇航出版社

· 北京 ·

New Collection 고등학교 영어로 다시 읽는 세계명작 19 오만과 편견

Copyright©2013 by Nexus Contents Development Team

All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3437

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见:英汉对照/(英)奥斯汀

(Austen,J.)著;韩国想未来语言开发团队编;林晓莉,

刘伯琪注译.--北京:中国宇航出版社,2014.8

(亲亲经典)

书名原文:Pride and prejudice

ISBN 978-7-5159-0773-4

I. ①傲… II. ①奥… ②韩… ③林… ④刘… III.

①英语—汉语—对照读物②长篇小说—英国—近代 IV.

①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 177498 号

策划编辑 战颖

责任编辑 李莹

装帧设计 文道思

责任校对 刘杰

出版

发行 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号

邮编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2014 年 8 月第 1 版

2014 年 8 月第 1 次印刷

规格 787×1092

开本 1/32

印张 11.25

字数 179 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0773-4

定价 22.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的心灵。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计 50 册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言

艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋



前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！



本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要


在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。



推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的结构

中文摘要

用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。

The Tortoise and the Ducks

一只想要游览世界的乌龟在两只鸭子的帮助下飞上了天。

The Tortoise's* shell* is his house. He has to carry it on his back* all the time, so he can never leave home. This was a punishment* from Zeus for being lazy,* because he refused* to go to Zeus' wedding.

The Tortoise became very sad when he

The Tortoise and the Ducks 3

saw other animals move about* freely and swiftly.* He wanted to see the world like they did, but the house on his back and his short legs made it impossible.

One day the Tortoise told two ducks his sad story.

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Bite* down hard on this stick with your mouth, and we will fly you high up in the sky so that you can see the world. No matter what* happens,* do not speak. Or you'll regret* it very badly.*"

The Tortoise was very pleased.* He bit down on the stick as hard as he could, and the Ducks took hold of* each end and began to fly into the air. The pair of Ducks flew high in the sky, and the Tortoise

tortoise n. 龟 shell n. 贝壳的 | 硬壳 back n. 后背，
背脊 punishment n. 惩罚 lazy adj. 懒惰的 refuse v. 拒
绝 move about 四处走动，走来走去 swiftly adv. 迅速地，
敏捷地 bite v. 咬 no matter what 无论什么 happen v. 发
生 regret v. 后悔，惋惜 badly adv. 深深地 pleased adj. 高兴
的，满足的 take hold of 抓住，握住

中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每时每刻都驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷窥而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的房子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界，”鸭子们说。“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过。看到一只乌龟在飞，他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王，”乌鸦喊道。

“是吗，我？”乌龟正要回答。

当他像手手地张开嘴巴正要吹嘘的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd49.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

作家简介

简·奥斯汀 (Jane Austen, 1775—1817), 英国小说家, 出生于英国汉普郡的史蒂文顿, 兄弟姐妹八人。在英国 BBC 电视台组织的名为“千年来最具成就的文学家”调查活动中, 她排名第二, 成为仅次于莎士比亚的最受大众欢迎的作家之一。

奥斯汀 21 岁时写成她的第一部小说, 题名为《最初的印象》, 之后《最初的印象》又经过改写, 换名为《傲慢与偏见》(Pride and Prejudice, 1813)。除了代表作《傲慢与偏见》之外, 奥斯汀还著有《理性与感性》《爱玛》《曼斯菲尔德庄园》等作品, 并且其中的大部分还改编成了影视剧作品, 受到了大众的喜爱。

奥斯汀的作品运用细致的笔法详尽地描绘了地方贵族的生活、人际关系以及恋爱故事等, 言辞犀利, 但格调轻松诙谐, 富有喜剧性冲突的同时又略带讽刺意味。

她的作品在 20 世纪以后才更加受到大众的瞩目, 有评论说, 这是因为她在作品中很好地描写了人与人在交往过程中所发生的、兼具喜剧性与讽刺性的场面。

1816 年初, 她得了重病, 身体日益衰弱, 1817 年 5 月, 她被送到温彻斯特接受治疗, 可是医治无效, 不幸于同年 7 月 18 日去世, 享年 42 岁。她终生未婚, 被安葬在温彻斯特大教堂。

作品简介

简·奥斯汀被誉为18世纪至今，英国最具代表性的作家之一。作为她的代表作也是她的出世之作，《傲慢与偏见》凭借其带有讽刺意味的犀利言辞及细腻的情感描写，给读者留下了深刻的印象。

故事以18世纪的英国乡村为背景，描写了不受陋习约束，活泼又富有才气的乡绅之女伊丽莎白·贝内特的爱情故事。内容讲述了女主人公伊丽莎白对向她求婚的“傲慢”绅士的“偏见”，以及在经历了许多事情之后，偏见逐渐被消除，最终两人得以相爱并组成家庭的故事。

针对世人本性的细致入微的观察，众多人物之间相互纠结缠绕的巧妙的故事结构，以及讥诮的讽刺和活泼风趣的文字等因素，使得《傲慢与偏见》不仅从简·奥斯汀的所有作品当中脱颖而出，而且更成了世界文学作品中首屈一指的佳作。

作者将故事的女主人公伊丽莎白形容成一个“可爱的孩子”，对其甚是喜爱。

这部作品原名《最初的印象》，作者曾于1797年找到伦敦的一家出版社想要出版此书，但遭到拒绝。在另一部作品《理性与感性》出版之后，作者对此作品进行了改写，更名为《傲慢与偏见》，最终于1813年得以出版。



目录

Chapter 01	New Neighbors	2
Chapter 02	A Handsome Officer	34
Chapter 03	An Unwelcome Proposal	69
Chapter 04	A Journey to Hunsford	99
Chapter 05	Great Revelations	127
Chapter 06	A Visit to Pemberley	153
Chapter 07	An Unnecessary Tragedy	178
Chapter 08	Two Proposals	212
第一章	新来的邻居	240
第二章	英俊的军官	254
第三章	不期而至的求婚	269
第四章	汉斯福之旅	282
第五章	真相大白	294
第六章	帕姆波利庄园之行	305
第七章	一场本可避免的悲剧	316
第八章	两桩求婚喜事	331



Pride and Prejudice





Chapter 01

New Neighbors

生活在朗伯恩的乡绅贝内特有五个女儿，其中二女儿伊丽莎白是一个个性自由奔放、独立自主且自尊心很强的人。新搬来的邻居宾利是个有钱的单身汉，他与贝内特家的大女儿简一见钟情。宾利的朋友达西虽对伊丽莎白有好感，但第一次见面时达西先生并未给大家留下好印象，伊丽莎白认为达西是一个傲慢的人。

There are many who assume* that a single wealthy man must desire to have a wife. One of these people was Mrs. Bennet, who as soon as she heard that such a man was moving into the neighborhood, said to her husband, "Did you know

Netherfield has been rented*?”

“No,” he said.

“Don’t you want to know by whom?” she asked again.

“You want to tell me. I don’t object to* listening to you,” he replied sarcastically.*

“Well, my dear! Mrs. Long has just told me that a wealthy young man has decided to take it. He fell in love with the place as soon as he saw it.”

“What’s his name?”

“Bingley!”

“Is he married?”

“No, which is wonderful for our girls.”

“How can it be wonderful for them?” he asked his wife.

“How can you say that? You know I’m thinking of him marrying one of them. You must visit him as soon as he arrives.”

“I have no intention* of doing that.”

“Why not? Please do it for our girls,” she begged* him. “Sir William and Lady Lucas are going to for that same reason.”

“Why don’t you and the girls just go and see him? I’ll send a message and recommend* Lizzy to him,” he said.

“Why do you always prefer* Lizzy? She isn’t half as pretty as Jane.”

“The others are just too silly,” he said.

Mrs. Bennet was quite vexed* by her husband and told him how she felt.

Mr. Bennet had always planned to visit Mr. Bingley but had no intention of telling his wife until after the visit. The evening after his visit, Elizabeth, the second daughter, was trimming* a hat.

“I hope Mr. Bingley will like it,” Mr. Bennet said to her.

“How will we ever know? We will never see him,” Mrs. Bennet said forlornly.*

“And I do not believe that Mrs. Long will